

DALLE POESIE

'Nu pitterùsce
(un pettirosso)

Ogn'anne, quann'akkummènze 'u fridde e 'i fògghie de l'arve
so' quàse tutte mòrte,
'nu passarille, tutt'i jùrne, me friske e assemmegghie kè me
fàce....'a kòrte!

Quann'agapre 'a fenèstre, kè dàce 'nd'o ggiardìne,
isse, ke na faccia tòste, se fàce truà sòp'o ràme d'u ceràse
o de l'arve d'u pine!

Vén'addummannà, akkussì, 'u magnà d'a jurnàte: summènde
mbastàte, ke virme vive ammesckàte!

'Po, quanne vace fenènne 'a primavére, s'appresènde kkiù'
ttarde...quann'éje sère,

e, prime k'arrìve 'u kavete favùgne, k'assèkke l'arije, akkùmenz-
anne da Magge o Ggiùgne,

Nekulìne, (akkussì l'hagghie kiamàte), éje prònde k'u bbaùg-
lie....tòrne 'e paìse frisccke, pe skanzà l'estàte!

Stu passarille arrète èje grigge e nnanze tutte rùsce, pe qquis-
te 'u kiamene pitterùsce!

Mo', angòr' hagghie sapùt'a stòrije de st'avecilla 'ndìste, kè,
sòp'o Kalvarije,

luàje 'na spine d'anfrònde a Gese Krìste

e s'allurdàje 'u pìtte k'u sanghe d'u Signòre, kè 'u premiàje p'u
grùss'atte d'amòre!

Nekulì, te prèghe, prumettamille... tùrne avuànne,

e..sì nen me trùve..pòt'esse kè pùr'ije, akkum'atté, stàke 'ngile..vulanne!

Note

La suddetta poesia ha ottenuto una menzione speciale con targa dalla Giuria del Concorso nazionale letterario "il Rovo" Anno 2017 - Sezione Poesia.

- **Akkummènze**= comincia
- **Passarille** = un piccolo uccello
- **Tutt'i jùrne**= tutti i giorni
- **Me friske**= mi chiama col fischio
- **E assemmegghie che me fàce 'a kòrte**= e sembra, in tal maniera, volermi corteggiare
- **Agapre**= io apro la finestra,
- **Kè dâce**= che si affaccia sul giardino
- **Ghisse**= lui (arcaico di ìsse, ma ancora in uso nel linguaggio degli anziani)
- **Faccia toste**= senza ritegno
- **Ceràse o l'arve d'ù pine**= sul ramo del ciliegio o del pino
- **Addummannà akkussì**= viene a reclamare, in tal modo, il cibo per la giornata
- **Summènde 'mbastàte ke vîrme vîve ammeskate**= fatto di semi impastati a vermi vivi mischiati
- **Vàce fenénne**= quando la primavera va finendo
- **S'appresènde kkiù tarde, quann'èje sére**= si presenta solo verso la sera, dopo il tramonto
- **'U kavete favùgne**= il caldo vento detto favonio, vento di ponente
- **K' assèkke l'arije**= rende l'aria afosa
- **Akkumenzanne**= a cominciare da Maggio o Giugno,
- **Nekulìne...**= Nicolino (è il nome che gli ho dato) e già pronto con
- **'U baùglie**= baule, valigia per tornare
- **'E paìse friske pe skanzà l'estàte...**= ai paesi nordici, da dove viene, per sottrarsi alla nostra (caldissima, insopportabile) estate
- **Avecilla 'ndiste**= uccello sveglia, intelligente
- **Sòp' o Kalvarie**= sul monte Kalvario
- **Luàje'na spine da 'nfrònde**= tolse col becco, una spina dalla fronte di Gesù Cristo.
- **E s'allurdàje 'u pìtte k'u sanghe d'u Signòre**= e si macchiò il petto col sangue del Signore, che lo premiò per il nobile gesto d'amore.
- **Prumittamille**= promettimelo
- **Tùrne avuanne e...assì nen me trùve....**= "torna anche il prossimo anno e se non mi dovessi trovare, può essere che, anch'io, stia, come te, in cielo...a volare!"

'I murte nen ze ne vanne!
(*I morti non vanno via*)

Nen kiagnìte... 'I mùrte rumanène attùrne a 'nnùje...
nen ze ne vanne!
So' fatte d'àrija pùre,
nen màgnene, nen vévene, nen dòrmene..
nen'zoffrene 'u kavede, né 'u fridde
e n'abbesògnene de kùre!
Hann 'aspettà, ke nnùje', u Giudizzije Univèrsàle,
rìrene...quanne' facìme' 'u bène
e kiàgnene...quanne facìme' u màle!
Sanne tütte de nùje...pekkàte, vertù e defètte,
pèrò...s' hanna sta cìtte...
assì sìme...malamènde o...sìme krestijàne rètte!
Nenn' j' putìme vedè, né ssènde... pe 'na lègge supèriore,
ma, stàteve sekùre: kumbarene e c'assistene quanne kè arrìve l'òre!
Ce pigghjone pe mmàne ke' tànda, tand'amòre
e, p' 'a salvèzza nòstre, prègàn'u Signore!
'I mùrte rumanene sèmbe attùrne a nnùje,
ce vònne tròppe bbéne, nen'nze ne vanne,
eppùre tanda malaggènde l'offènne, gastemanne!

Traduzione

I morti non vanno via, restano attorno a noi, non ci lasciano!
Son fatti di aria pura, non mangiano, non bevono, non dormono, non soffrono il caldo, né il freddo, e non hanno bisogno di cure!
Debbono attendere con noi il Giudizio Universale, sorridono quando agiamo facendo del bene, (vivendo cristianamente) si dolgono quando agiamo con cattiveria! (Nel peccato) Conoscono tutto di noi: i peccati, le virtù e i difetti. Però devono tacere, sia che siamo cattivi, disonesti o persone rette! Non siamo in grado di vederli, né di sentirli... per una legge superiore! Ma, state sicuri, appaiono e ci assistono, quando arriva la nostra ora! Ci tengono per mano con tanto, tanto amore e, per la nostra salvezza, pregano il Signore! I morti rimangono sempre attorno a noi, ci vogliono troppo bene, non se ne vanno! Eppure tanta gente cattiva, li offende, bestemmiaandoli!

Nuvèmbre (Novembre)

L'ùtimi fògghe akkartucciàte d'ù ceràse nen ce stanne kkiù !
Vulévene rumanè...addò érene nàte!
Ma, stanòtte, 'nu còlpe de vìnde tradetòre,
d'e ràme lòre, l'hàve sciuppàte
e sbalanzàte 'nd'a l'arije frèdda frèdde e assaveriàte!
Quillu vìnde, l'ha fatte annarià e avascià,
l'ha fatte fa, attùrne a l'arve, l'ùteme balle eppò...
l'hà squacciàte 'n'dèrre,
sòpe a 'nu mande de fogghe mòrte, tütte gialle!
"Pekkè kiagne, ha ditte 'nu passarille 'nfreddulùte,
all'arve skunzulàte?:
Quest'ég' a stòrije d'ù munnè: Sti fògghe so' 'nnàte ,
vèrde t'hanne vestùte, 'i ceràse e l'òmbre t'hanne dàte,
hanne fernùte 'u tìmbè lòre e...so' passàte!
Statte tranquille, 'nde 'mbrògghe, te so' singére...
'ndrà pòke, arrivene 'i fògghe nòve...de n'ata primavére!"

Note

Poesia 3°classificata al Concorso Nazionale "il Rovò" anno 2020, col seguente giudizio critico:

"Colpisce la capacità di emozionarsi dell'autore e la sua maestria poetica nell'affogare, in un mare di saggezza, un'attualità atemporale."

Traduzione letterale

Le ultime foglie rinsecchite del ciliegio, non ci son più! Volevano rimanere là, dov'erano nate! Ma, stanotte, un colpo di vento traditore, le ha strappate con violenza dai loro rami e le ha sballottate nell'aria fredda, fredda ed umida. Quel vento le ha fatte volare su e giù...le ha fatte fare, attorno all'albero, l'ultimo ballo e poi...le ha scaraventate a terra, su di un tappeto di foglie morte, tutto giallo!"Perche piangi? Ha domandato un passero infreddolito all'albero triste ed angosciato.

Così vanno le cose in questo mondo: quelle foglie ti hanno vestito di verde, ti hanno fornito di un'ombra, ti hanno dato i loro frutti, hanno compiuto il tempo della loro esistenza e quindi appartengono ormai al passato! Perciò non disperarti, non t'inganno, ti sono sincero, fra poco, arriveranno le foglie nuove...di un'altra primavera!"

'U cile d'i rekòrde (il cielo dei ricordi)

Quanne pass' annanz'a kàse addò so' nnàte
s'agapre 'u cile d'i rekòrde d'u passàte!
Akijùde l'ùkkie e me ne vàke a kàparréte,
sènde ì vòce de mammà e papà...arretòrne krijatùre
e nen m'u krède!
Vède venì, d'a vanna mìje 'i sòre, 'i fràte,
'i kumbagne e 'i krestijàne k'hagghie tand'amàte
e kè,mo', 'nge stanne kkiù e kè so'...vvulàte!
'l lagreme skòrrène e skangèllene 'u surrìse
e me descète sòp'a 'na tèrra frèdda, frèdde,
assàje lundàne da...quillu Paravìse!

Note

Seconda classificata al concorso nazionale "Il Rovo", Sezione Poesia, anno 2019.

Giudizio critico della Giuria: Un uso magistrale del vernacolo, contribuisce ad esprimere appieno la profondità dei sentimenti custoditi al centro del cuore, che entrano in collisione con un presente smagato, disilluso, troppo lucidamente consapevole del paradiso perduto per sempre.

Poesia struggente!

Traduzione

Quando passo per la casa dove son nato,
S'apre il cielo dei ricordi del passato!
Chiudo gli occhi e con la mente vado indietro,
sento le voci di mammà e papà,
torno bambino e...non me lo credo!
Vedo venirmi incontro le sorelle, i fratelli,
gli amici e le persone, che ho tanto amato
e che non ci son più e che son...volati!
Le lacrime scorrono e cancellano il sorriso
e mi risveglio sopra un terra fredda, fredda,
assai lontana da quel...Paradiso!